Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації
Залікова робота
з іноземної мови спеціальності та фахового перекладу китайської мови
Зразок

1. Перекладіть з китайської мови на українську:

1. 我在国内只听说过中国银行，不知中国工商银行怎么样？你有什么具体要求吗？
2. 这方面的情况我也不太清楚， 但我可以陪您去银行问问。
3. 时间不会太长， 最快的三天就能到账。
4. 我要去广州参加广交会，麻烦您帮我订一张去广州的飞机票。
5. 这么多现金带在身边， 不安全， 也不方便， 我想开个外汇账户。
6. 看了你的来信我感动极了。我代表公司向各位表示热烈欢迎。大家一路上辛苦了。
7. 这是我的名片，请多关照。谢谢你的提醒。
8. 今天来贵公司的路上， 我看见路旁新建了很多高楼， 又高又漂亮。
9. 我们双方的合作协议已经签完了，你应该好好休息一下了。
10. 我想了解一下， 在中国请客时订菜单有什么讲究没有？
11. 我想请你帮我订一桌酒席。请客的时候要看客人的口味怎么样。
12. 我提议，大家举杯，为我们的友谊和合作干杯。
13. 我想约您一起去， 有兴趣吗？

(400)

2. Перекладіть з української мови на китайську:

Яка *прикрість*!

1. Подруга сказала, що Пекінську оперу вона взагалі не з*розуміла на слух*, могла лише приблизно *здогадатися про що йде мова*. 2. *Сісти було ніде*, тому вона сіла на останній ряд, *нічого не було видно*. 3. Але вистава була чудова! 4. Сюжет (зміст) їй дуже сподобався: це одна дуже цікава стародавня легенда, мова йшла про кохання богині до одного хлопця, яка жила на набесах, тихенько пробралася на Землю і вийшла за нього заміж. 5. Також їй сподобалися традиційні вбрання акторів, акробатичні рухи та грим.

6. По дорозі додому, подругу збив один китаєць, вона *впала* та *травмувала ногу*. 7. Водій почував себе ніяково. 8. Подруга *не змогла йти*, тому водій відвіз її до лікарні. 9. Коли вона їхала з лікарні, не змогла купити собі квитка, її оштрафували на 50 гривень 格里. 10. Коли вона йшла по вулиці, зустріла гадалку, та пояснила їй, що їй стовідсотково хтось заздрить. 11. Гадалка її обманула, а *гаманець* поцупив крадій. 12. Пішов дощ, вона не взяла парасольку, тому одяг увесь *змок*. 13. «Це все як навмисне», вона розгнівалась. 14. Подруга переживала, що *не зможе повернутися додому* до вечора. 15. Зараз коли ми її знову запросили піти до театру, вона відповіла «Ви йдіть, а я мабуть *я не зможу*».16 Ходити до театру, то витрачати час.

(1035 друк.зн.; Лексичні контр.од. *Граматичні контр.од)*